

英 日 汉 对 照

# 公害用语选

---

中国科学技术情报研究所  
燃料化学工业部化工设计院

## 说 明

我们在参加编写《国外公害丛书》的过程中，收集整理了一些公害常用词汇，现选其中三百条编印成册，供编写丛书的各兄弟单位和有关同志参攷。

本词汇主要是根据日本出版的《最新公害辞典》和《公害用语事典》翻译的，全书按英文字母顺序排列，以便于读者使用。另外，还收了几十条常见英文缩写字，作为本书的附录。

由于这是一项新的工作，加之我们的水平的限制，在词汇选择上和翻译上定有缺点和错误，希读者指正。

一九七三年八月

# 目 录

|                                       |             |
|---------------------------------------|-------------|
| ✓ Absorptimetry                       |             |
| 吸光光度法                                 |             |
| 吸光度法                                  | — — — — — 1 |
| ✓ Acceptable noise level              |             |
| 许可騒音 レベル                              |             |
| 容许噪音水平                                | — — — — — 1 |
| ✓ Acid sludge From Petroleum Refinery |             |
| 廃酸 スラッシュ                              |             |
| 煉油厂废酸渣                                | — — — — — 2 |
| ✓ Acid smelt                          |             |
| アシッド・スマット                             |             |
| 酸性煤土                                  | — — — — — 2 |
| ✓ Acid waste water                    |             |
| 酸性废水                                  |             |
| 酸性废水                                  | — — — — — 3 |
| ✓ Activated Sludge                    |             |
| 活性汚泥                                  |             |
| 活性汚泥                                  | — — — — — 3 |
| ✓ Activated Sludge Process            |             |
| 活性汚泥法, 活性スラッシュ法                       |             |
| 活性汚泥法                                 | — — — — — 4 |
| ✓ Aeration                            |             |
| エアレーション (曝气)                          |             |
| 曝气                                    | — — — — — 4 |
| ✓ Aerobic Bacteria                    |             |
| 好気性菌                                  |             |
| 需氧菌                                   | — — — — — 5 |

～ 2 ～ (目)

✓ Aerobic Digestion

好気性消化

好気消化

5

✓ Aerosol

エアロゾル

気溶胶

6

✓ Agricultural chemicals Pesticides

農薬

农药

6

✓ Air

空気

空气

7

✓ Air Contaminant, Air pollutant

大気汚染物質

大气污染物质

8

✓ Air Monitoring Instrument

大気汚染監視機器

大气污染监测仪

8

✓ Aldrin, Isodrin

アルドリン、イソドリン

艾氏剂、异艾氏剂

9

✓ Alkali waste water

アルカリ廃水

碱性废水、廢水

9

✓ Alkylmercury

アルキル水銀

烷基汞

10

## ✓ Aluminum Chloride

氯化 铝  $\text{AlCl}_3 \cdot 6\text{H}_2\text{O}$ 氯化铝,  $\text{AlCl}_3 \cdot 6\text{H}_2\text{O}$  ----- 10

## ✓ Aluminum Sulfate

硫酸 铝  $\text{Al}_2(\text{SO}_4)_3 \cdot 18\text{H}_2\text{O}$ 硫酸铝,  $\text{Al}_2(\text{SO}_4)_3 \cdot 18\text{H}_2\text{O}$  ----- 11

## American Petroleum Institute Oil separator

API. オイル セパレーター

API型重力式油分离器 ----- (11) ✓

## ✓ Ammonium Chloride

氯化 铵  $\text{NH}_4\text{Cl}$ 氯化铵  $\text{NH}_4\text{Cl}$  ----- 11

## ✓ Anaerobe

嫌气性生物

厌氧生物 ----- 12

## ✓ Anaerobic Bacteria

嫌气性菌

厌氧菌 ----- 12

## ✓ Anaerobic Digestion

嫌气性消化

厌氧消化 ----- 12

## ✓ Anaerobic Fermentation

嫌气性发酵

厌氧发酵 ----- 12

## ✓ Anaerobic Treatment

生物学的还原处理

生物还原处理 ----- 13

— 4 — (目)

|                                                    |    |
|----------------------------------------------------|----|
| ✓ Anionic surface active Agent, Anionic surfactant |    |
| 陰イオン界面活性剤                                          |    |
| 阴离子表面活性剂                                           | 13 |
| ✓ Antagonism                                       |    |
| 拮抗作用                                               |    |
| 对抗作用                                               | 13 |
| ✓ Appearance of waste water                        |    |
| 廢水の外觀                                              |    |
| 废水外观                                               | 14 |
| ✓ Artificial contaminant                           |    |
| 人工汚染物                                              |    |
| 人工汚染物                                              | 14 |
| ✓ Atmospheric                                      |    |
| 大氣中反應                                              |    |
| 大气反应                                               | 15 |
| ✓ Autotrophic Microbe                              |    |
| 自栄養性微生物                                            |    |
| 自营养微生物                                             | 15 |
| ✓ Barium Nitrate                                   |    |
| 硝酸バリウム                                             |    |
| 硝酸鈹, $Ba(NO_3)_2$                                  | 16 |
| ✓ Bating Process Waste                             |    |
| バインディング工程废水                                        |    |
| 制革脱灰废水                                             | 16 |
| ✓ Beet Sugary waste                                |    |
| てん菜糖工業廢水                                           |    |
| 甜菜糖工業废水                                            | 16 |

- ✓ Benthos  
ベントス・底生生物  
底栖生物 ..... 7
- ✓ Benzene Hexachloride, BHC  
ベンゼン・ヘキサクロライド  
六六六或・666 ..... 13
- ✓ Bio-assay  
生物模定法  
生物鑑定法 ..... 17
- ✓ Biochemical Oxygen Demand  
生物化学的酸素要求量, BOD  
生化需氧量, BOD ..... 19
- ✓ Bio-filter  
バイオ・フィルター  
生物濾池 ..... 19
- Biome  
生態群  
生態群 ..... (20)
- ✓ Biological Oxidation Process  
生物学的酸化法  
生物氧化法 ..... 20
- ✓ Biological Treatment  
生物学的処理方法  
生物処理法 ..... 20
- ✓ Biologically Decomposable Organic Compounds  
生物分解性有機化合物  
可生物分解の有機化合物 ..... 21

Biosphere

生物圈

生物圈 ..... 22

Biotic Index

生物学的指標法 (BIP法)

生物指数 ..... 22

Black Liquor

黑液

黑液 ..... 23

Bod Loading

Bod 负荷

生物需氧量负荷, Bod 负荷 ..... 23

Brewing Process waste water

ビール醸造工程废水

啤酒醸造工业废水 ..... 23

Butyl Mercury

ブチル水銀

丁基汞 ..... 24

Cadmium

カドミウム

镉 ..... 24

Calm

静穏

穏静 ..... 24

Calm Smog

静穏 スモッグ

穏静烟霧 ..... 25



## Carbon-Chloroform Extract

CCE

活性碳三氯甲烷萃取法 - - - - - 25

## Carbon Dioxide

二酸化炭素

二氧化碳,  $\text{CO}_2$  - - - - - 26

## Carbon Monoxide

一酸化炭素

一氧化碳  $\text{CO}$  - - - - - 26

## Catchment Area

流域面積

流域面积 - - - - - 27

## Cationic Surface Active Agent Cationic Surfactant

陽イオン界面活性剤

阳离子表面活性剂 - - - - - 27

## Central Heating For Region

地域暖房

区域集中供热 - - - - - 27

## Central Terminal Station

CTS

中貯站 - - - - - 28

## Central Water Treatment

共同排水処理

集中废水处理 - - - - - 28

## Chemical Oxygen Consumption (COC)

化学的酸素消費量

化学耗氧量, COC - - - - - 29

Chemical Oxygen Demand

COD

化学需氧量, COD

29

Chemical Pulp

CP

化学纸浆

30

Chemiground Pulp Waste Water

ケミグラウンド・パルプ廃水

化学磨木纸浆废水

30

Chemoautotrophic Bacteria

化学栄養細菌

化学營養細菌

31

Chlorine

塩素

臭  $\text{Cl}_2$

31

Chlorophyll

クロロフィル (葉緑素)

叶绿素

31

Chlorodane

クロールデン

染料

32

Chromaticity Color

色度

色度

32

Chrome contained waste water

クロム含有廃水

含铬废水

33

Clinker

クリンカー

煤熔渣 ..... 34

Coagulant Aids

辅助凝聚剂

辅助凝聚剂 ..... 34

Coagulants Coagulating Agent

凝聚剂

凝聚剂 ..... 34

Coagulation, Flocculation

凝集

凝聚 ..... 35

Coliform Group Test

大肠菌群试验

大肠菌试验 ..... 35

Combined City

都市群地域

城市群地区 ..... 35

Combustion; Firing; Buring

燃烧

燃烧 ..... 36

Combustion Mechanism

燃烧机构

燃烧机理 ..... 36

Composting

堆肥化处理

堆肥处理 ..... 36

-10- (目)

Concentration

濃度

濃度

37

✓ Coning plume

錐型の煙

錐型煙

37

Contaminate; Pollute

コンタミネイト, ~~ホトエホホ~~ホリユート

汚染

38

Conventional Activated Sludge Process

標準活性汚泥法

常用活性汚泥法

38

Copper Sulfate

硫酸銅

硫酸銅

39

Damp Haze (英)

Mist

(英)

霧

霧、(輕霧)

40

Denitrification

脱窒素作用

脱氮作用

40

Desulfurization From Fuel Oil

重油脱硫

重油脱硫

41

Dichloro Diphenyl Dichloroethane

DDT

滴滴涕

DDT

41

Dichloro Diphenyl Trichloroethane

D D T

滴々涕 D D T - - - - - 42

Dichromate Oxygen Consumed

重クロム酸 カリウム酸素消費量

重铬酸钾量消耗量 - - - - - 43

Dieldrin, Endrin

デイルドリン, エンドリン

狄氏剂, 毒狄氏剂 - - - - - 43 ✓

Difluoro Diphenyl Trichloroethane

D F D T

二フタ滴々涕 - - - - - 44

Digestion

消化

消化 - - - - - 44

Digested Sludge

消化汚泥

消化汚泥 - - - - - 45 ✓

Dissolved Oxygen (D.O.)

溶存酸素

溶酸素 - - - - - 45

Dissolving Pulp Mill Waste Water

溶解パルプ工場废水

溶解纸浆工場废水 - - - - - 46

Drin Insecticides

ドリン剂

“特灵”剂剂 - - - - - 46

Dust  
ダスト  
粉尘 ..... 47

Dust Fall  
降下 ほ"い塵  
落尘 ..... 47

Ecology  
生態学  
生态学 ..... 48

Ecosystem  
生態系  
生态系 ..... 48

Energy Flow  
エネルギーの流束  
能的流动 ..... 49

Environment  
環境  
环境 ..... 49

Environmental Disruption  
環境破壊  
环境破坏 ..... 50

Enzyme  
酵素  
酶 ..... 51

Equalizing Reservoir  
逆調整池  
逆调水库 ..... 51

Equivalent per Million  
epm

百分之一当量 ----- 52

Ethylene

エチレン

エチレン  $C_2H_4$  ----- 52

Ethyl Alcohol

エチルアルコール

エチルアルコール  $C_2H_5OH$  ----- 52

Ethyl Mercury

エチル水銀

エチル水銀 ----- 53

Euglena

シロイロ ~~エ~~ ムシ

緑虫 ----- 53

Eutrophie

富栄養

富栄養

富栄養 ----- 53

Eutrophication (自希腊: *eutrophos*)

富栄養化

富栄養化

富栄養化 ----- 53

Excess Sludge

余剰汚泥

余剰汚泥

余剰汚泥 ----- 54

Exhaust Gas From Car

自動車排出ガス

自動車排気

自動車排気 ----- 54

— 14 — (目)

Facultative Anaerobic Bacteria

通性嫌気性菌

兼性厌氧菌

55

✓ Fanning Plume

扇型の煙

扇型烟

55

Ferric Sulfate Iron(III) Sulfate

硫酸第三鉄

硫酸鉄  $\text{Fe}_2(\text{SO}_4)_3$

55

Ferrous Sulfate, Iron(II) Sulfate

硫酸第一鉄

硫酸亚鉄  $\text{FeSO}_4$

56

✓ Final Settling Tank or Basin

最終沉澱池

最終沉淀池

57

Flagellata

鞭毛虫類

鞭毛虫类

57

Floating Dust

浮遊粉じん

飘尘

57

Floc

フロック

絮凝物

58

Flotation

浮上法

浮上法

58



|                              |      |
|------------------------------|------|
| Fly Ash                      |      |
| フライ・アッシュ                     |      |
| 飞灰                           | 59   |
| Fog                          |      |
| 霧                            |      |
| 霧                            | 59   |
| Food Chain                   |      |
| 食物連鎖                         |      |
| 食物鏈                          | 60   |
| Founding Process Waste Water |      |
| 鑄造工程廢水                       |      |
| 鑄造工業廢水                       | 60   |
| Fresh Water, Plain Water     |      |
| 淡水                           |      |
| 淡水                           | 61   |
| Fume                         |      |
| フエム (フューム)                   |      |
| 烟氣                           | 61   |
| Fumigation                   |      |
| フミゲーション                      |      |
| 燻烟                           | 61 ✓ |
| Gas Concentration            |      |
| ガス濃度                         |      |
| 氣體濃度                         | 62   |
| Gaseous Contaminant          |      |
| ガス狀汚染物; ケイジ"ガス・コンタミナント       |      |
| 氣體汚染物                        | 62   |
|                              | 汚染物  |